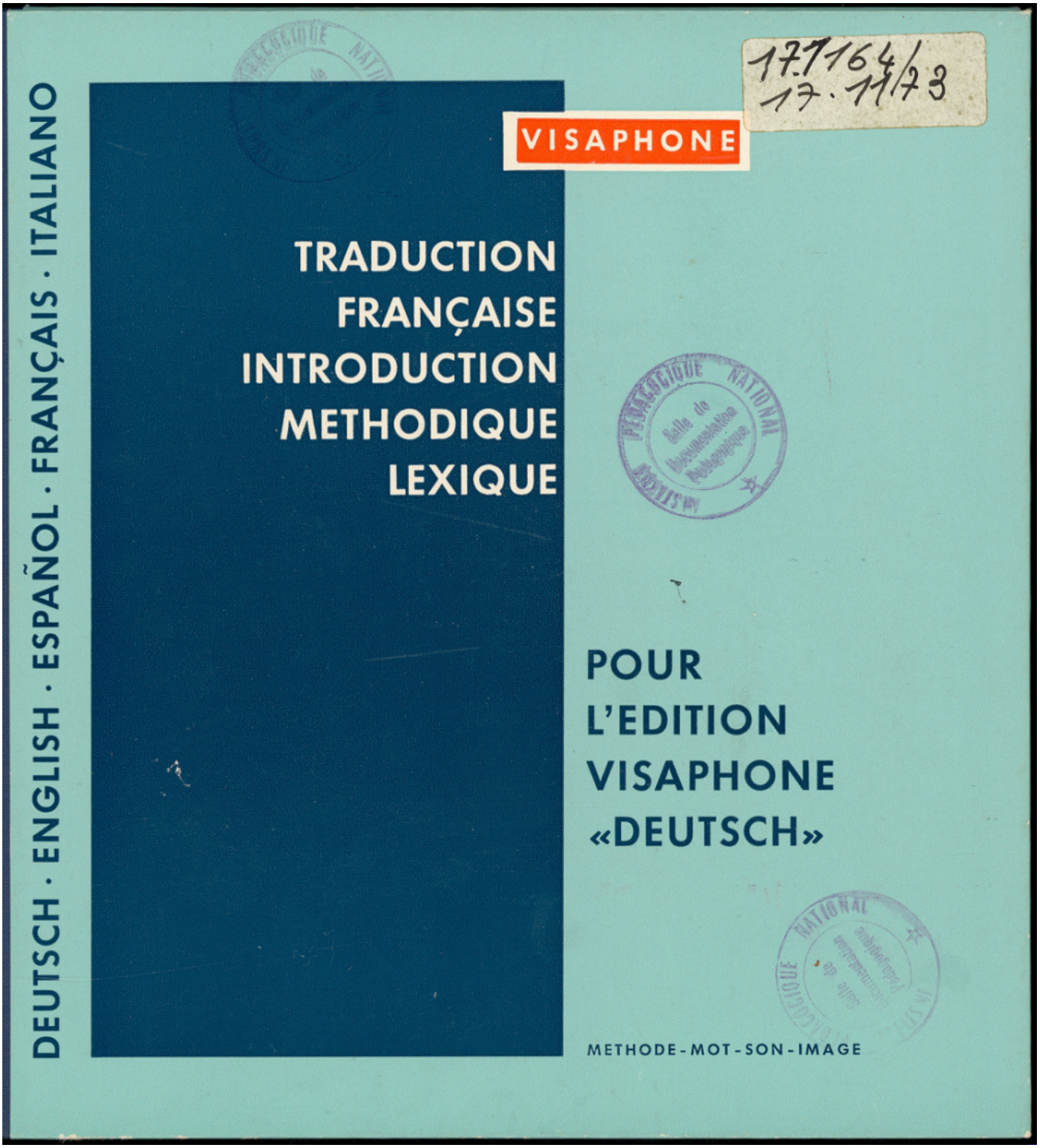
Traduction française, introduction méthodique, lexique pour l'édition visaphone "Deutsch"

Numéro d'inventaire : 2011.00050.12
Auteur(s) : Wilhelm Berger
Type de document : livre
Éditeur : Edition Witte
Période de création : 3e quart 20e siècle
Date de création : 1965
Inscriptions :
• lieu d'édition inscrit : Fribourg
• marque : Visaphone
• tampon : Institut pédagogique national - Salle de documentation pédagogique
• étiquette : 17.1164/17.1173
Matériau(x) et technique(s) : papier
Description : Livre relié.
Mesures : hauteur : 22,8 cm ; largeur : 22,5 (dimensions fermées)
Notes : en page de couverture : deutsch - english - español - français - italiano et méthode - mot - son - image.
Mots-clés : Allemand
Utilisation / destination : enseignement
Élément parent : 2011.00050
Autres descriptions : Langue : français, allemand
Nombre de pages : 322 p.
Sommaire
Avertissement


DEUTSCH · ENGLISH · ESPAÑOL · FRANÇAIS · ITALIANO
VISAPHONE
TRADUCTION
FRANÇAISE
INTRODUCTION
METHODIQUE
LEXIQUE
POUR
L'EDITION
VISAPHONE
«DEUTSCH»
METHODE-MOT-SON-IMAGE

INSTITUT NATIONAL PÉDAGOGIQUE Salle de Documentation Pédagogique

Quelques indications sur la méthode à suivre

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Dans le domaine du sport on accomplit parfois d'étonnantes performances. Et pourtant, le sportif ne prend jamais une conscience exacte de l'ampleur et même du caractère pénible des efforts qu'il déploie. Le goût de la compétition, l'enthousiasme et la joie qu'il éprouve à vaincre l'obstacle font de l'effort un plaisir. Il en sera de même si vous apprenez une langue étrangère en suivant la méthode VISAPHONE. Apprendre une langue étrangère est une passionnante aventure, c'est une aventure de tous les instants, une conquête. Bientôt vous aurez oublié les difficultés du début et vous franchirez les obstacles avec la même aisance qu'un coureur de haies.

La première condition à respecter, si vous désirez tirer de votre étude le maximum de profit et d'agrément, c'est de suivre la voie tracée par la nature, c'est-à-dire apprendre comme l'enfant apprend sa langue maternelle. Débarrassez-vous de tous les préjugés pernicieux! Certains s'imaginent qu'on ne saurait apprendre une langue qu'au prix de fastidieux efforts. Laissez aux autres le triste privilège de piocher laborieusement dans les dictionnaires et les grammaires! Il vous faut, au contraire, fuir l'ennui et les fatigues stériles. Ne précipitez rien, gardez-vous de cette hâte fébrile qui gâcherait chez vous le plaisir de l'étude. Comme l'alpiniste qui monte d'un pas régulier et se repose quand il en ressent la nécessité, vous devez progresser avec persévérance et sans perdre de vue votre but mais aussi sans hâte immodérée et sans fatigue. Vous n'auriez aucun profit à doubler ou tripler le nombre d'heures de vos études car vous ne seriez plus en mesure d'assimiler ce que vous avez lu. N'hésitez pas à vous accorder de temps à autre une petite récréation. En toute chose, il faut garder la mesure: ni trop, ni trop peu! L'expérience montre qu'il est plus fructueux de consacrer tous les jours une demi-heure à l'étude que d'y passer quatre heures de suite une fois par semaine.

PROGRESSION MÉTHODIQUE

Importance du premier disque

Comment travailler efficacement avec VISAPHONE? Quelle est la méthode la plus rapide pour obtenir les meilleurs résultats?
Les individus diffèrent entre eux. Il n'est nullement question de vous donner ici une recette rigide et valable pour tous. C'est pourquoi nous vous proposons sans vous l'imposer de tenir compte des indications suivantes. Chacun pourra s'en inspirer et se constituer par la suite une méthode naturellement mieux adaptée à son cas personnel. Pour le début nous vous recommandons seulement d'adopter la progression que voici:

Première étape

L'enfant entend des sons bien avant de pouvoir les comprendre et même les articuler à son tour. Faites de même! Placez un disque et écoutez tranquillement, attentivement, le texte de la première page. Vous n'avez nul besoin de comprendre. Faites attention seulement aux sons qui sont très différents de ceux auxquels vous êtes accoutumés. Ecoutez plusieurs fois le disque. Bientôt votre oreille sera en mesure de reconnaître au passage certains sons qui reviennent constamment. Vous aurez ainsi fait le premier pas important.

A noter:

De nombreuses personnes entendent mieux lorsqu'elles ont les yeux fermés. Essayez donc ce moyen. Faites attention à la mélodie des phrases.

Deuxième étape

Prenez maintenant votre livre VISAPHONE. Vous remarquez que le texte est imprimé en lettres de trois grosseurs différentes. A côté de l'image se trouvent un mot en caractères gras et, directement

1

dessous, deux ou trois phrases en caractères moyens. Enfin, un texte assez long en impression courante accompagne l'image.
Les trois grosseurs de caractères correspondent à trois degrés de difficulté. Nous commencerons par le plus facile, par le premier degré, c'est-à-dire par les mots imprimés en gras.
Replacez le disque. Un homme et une femme parlent tour à tour. L'homme lit les mots en vedette, la femme les petites phrases courtes. Ecoutez attentivement les mots en vedette et regardez en même temps l'image correspondante. Aux sons des mots s'associe une représentation.
Retenez la prononciation des mots en vedette. Ne vous occupez pas encore des petites phrases. Il suffit pour le moment que votre oreille s'habitue à leurs sons.

A noter:
Nous vous proposons maintenant un autre exercice. Regardez les images et efforcez-vous, sans le secours de la traduction, d'en interprêter la signification. Vous devrez y parvenir pour trente images au moins sur quarante-cinq. Contrôlez ensuite à l'aide de la traduction les résultats de cet exercice. Si vous vous êtes trompés, notez et retenez le sens des mots en vedette dont la signification vous a échappé. N'utilisez la traduction qu'en dernière instance et seulement après avoir sérieusement cherché la signification du mot. Cela est valable pour l'ensemble du cours.

Troisième étape
Cette troisième étape est particulièrement importante. Vous désirez parvenir rapidement à parler couramment. Pour cela, il est indispensable de respecter scrupuleusement les indications suivantes:
Fermez le livre. Faites passer le disque. *Mais ne traduisez pas les mots en français.* Essayez plutôt, lorsque vous entendez le mot allemand, de vous représenter l'objet ou l'action qu'il représente. Cela vous apprendra à penser en allemand. Ne commettez pas l'erreur très grave, lorsque vous entendez le mot allemand, d'évoquer en votre esprit le mot français correspondant ou, pis encore, de le prononcer.

II

A noter:
Si vous avez consciencieusement pratiqué les exercices de la deuxième étape, c'est-à-dire retenu le sens des mots en caractères gras, grâce aux images qui les illustrent, vous n'aurez plus besoin, dans cette troisième étape, de recourir à la traduction. Si vous en avez la tentation n'hésitez pas à répéter les exercices de la deuxième étape.

Quatrième étape
C'est une étape décisive, elle vous exerce à parler. Fermez votre livre et faites passer la première face du disque. Gardez la main sur le bouton qui règle la puissance de votre appareil. Aussitôt que la voix masculine a prononcé le mot en vedette, réduisez au maximum l'intensité de l'émission et, à votre tour, prononcez le mot plusieurs fois à haute voix. Ensuite, replacez le bouton sur la puissance normale et attendez le prochain mot en vedette (voix masculine). Répétez la manœuvre indiquée. S'il vous arrive de sauter un mot le dommage n'est pas grand, car, au prochain tour, vous arriverez bien à le saisir. Un exercice ne suffit pas. Recommencez et recommencez jusqu'à ce que votre prononciation soit correcte.

A noter:
Il n'est pas toujours facile de contrôler sa propre prononciation. Si par hasard un ami ou un parent assiste à vos exercices, il remarquera mieux que vous-même les erreurs que vous commettez. Demandez-lui de vous les signaler.

Cinquième étape
Votre but est non seulement de parler l'allemand, mais aussi de l'écrire correctement. Efforcez-vous de retenir l'orthographe des mots en caractères gras que vous trouvez dans votre livre.

A noter:
Pour graver dans votre mémoire l'orthographe de ces mots, recopiez-les soigneusement. C'est un fait psychologique bien connu qu'une activité manuelle aide la mémoire d'une façon surprenante.